



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

ESCUELA ACADÉMICA PROFESIONAL DE IDIOMAS

**LA ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN JURÍDICA PARA TRADUCTORES
PROFESIONALES DE LIMA METROPOLITANA**

Tesis para optar el título de Licenciada en Traducción e Interpretación

Presentado por:

Bachiller Gladys Lévano Velasco

Asesora temática: Rossana Mezarina Castañeda

Asesora metodológica: Carmen Alayo Casas

ESCUELA:

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

2011

ÍNDICE GENERAL

DEDICATORIA.....	i
AGRADECIMIENTO.....	ii
RESUMEN.....	iii
ABSTRACT.....	iv
INTRODUCCIÓN.....	v
I. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN.....	1
1.1. Planteamiento del problema.....	1
1.2. Formulación del problema.....	3
1.3. Objetivos.....	3
1.3.1. Objetivo general.....	3
1.3.2. Objetivos específicos.....	3
1.4. Justificación de la investigación.....	3
II. MARCO REFERENCIAL.....	4
2.1. Antecedentes de la investigación.....	4
2.2. Marco teórico.....	11
2.2.1. Especialización.....	11
2.2.2. Traducción.....	12
2.2.3. Diferentes tipos de traductor.....	12
2.2.4. Conocimientos de los traductores.....	13
2.2.5. Traducción especializada.....	15
2.2.6. Clasificación de las tipologías de textos legales.....	25
2.2.7. Características de la traducción jurídica.....	27
2.2.8. La terminología.....	29
2.2.9. Sistemas jurídicos.....	30
2.2.10. Comparación de sistemas.....	37
2.3. Marco conceptual.....	38
2.4. Hipótesis.....	40
2.4.1. Hipótesis general.....	40

2.4.2. Hipótesis específicas.....	40
III. MARCO METODOLOGICO.....	41
3.1. Variables.....	41
3.1.1. Definición conceptual.....	41
3.1.2. Definición operacional.....	41
3.2. Metodología.....	43
3.2.1. Nivel, tipo y diseño.....	43
3.3. Población y muestra.....	44
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	44
3.5. Métodos de análisis de datos.....	45
IV. Resultados.....	46
4.1. Interpretación y discusión de los resultados.....	46
V. Conclusiones y sugerencias.....	64
VI. Referencias bibliográficas.....	66

Anexos

DEDICATORIA

Este trabajo está dedicado con mucho cariño a mi madre porque es la persona que me ha acompañado a lo largo de esta trayectoria dándome ánimo, fuerzas y apoyo en los momentos que más la necesité.

AGRADECIMIENTO

Mi gratitud primordialmente está dirigida a mi madre, por su dedicación y compañía, a mi asesora por contribuir a mi empeño y por su guía incondicional en la realización de este trabajo, a mis maestros, traductores, por su ejemplo de profesionalidad, por enseñarme a amar esta carrera tan difícil, pero tan hermosa, por sus aportes en mi desarrollo profesional, a mis hermanos por su fraternidad, y a todas aquellas personas que hicieron posible la elaboración de este trabajo.

RESUMEN

Este trabajo de investigación tiene como objetivo mostrar que la especialización en el ámbito jurídico ayuda indudablemente a todos los traductores que se encargan de realizar traducciones de esta índole. El texto jurídico está considerado como un texto especializado y, además de pertenecer al campo de los textos profesionales, poseedores de un lenguaje y discurso específicos, cuyos emisores y receptores también son especialistas, presenta características propias que las diferencian notablemente de los demás textos especializados. Por eso entendemos que el traductor de textos jurídicos debe tener necesariamente un cierto dominio del campo temático del derecho por dos razones fundamentales: en primer lugar, por la complejidad conceptual de los textos legales y en segundo lugar, por las diferencias entre sistemas jurídicos que hacen difícil, y a veces imposible, encontrar equivalencias. Por los motivos ya mencionados, se considera que el conocer los diferentes sistemas jurídicos es fundamental para realizar una buena traducción.

ABSTRACT

This work is aimed at showing that specialization in the legal field really helps all the translators who work in this area. We therefore consider that the legal translator must necessarily have a certain mastery of the legal field for two reasons: First, the conceptual complexity of the legal texts and secondly, the differences between legal systems, because they sometimes make difficult and impossible to find equivalences. The legal texts considered as a specialized text, but besides belonging to the field of professional texts that have as specific language and speech, whose speakers and recipient are also specialists, this kind of text presents its own features that are what makes it different from other specialized texts.